



# Alas que se extienden: un posible origen de la sílaba k'i

David Stuart  
Peabody Museum, Harvard University

La presente nota plantea una posible explicación del uso de un ala de ave (Figura 1) como representación de la sílaba k'i. Por muchos años, se ha considerado que el signo comúnmente hallado en el glifo "de ala y quincunce" pudiera tener un valor fonético k'V, y recientemente Mora-Marín (2000) ha presentado evidencia que favorece con fuerza una lectura de k'i. Para apoyar esta propuesta, consideremos un texto excavado recientemente en Piedras Negras, en el cual un ala de ave antecede al título local K'IN-ni-AJAW (K'in Ajaw, "Señor Solar"). En este contexto, dicha ala sólo puede fungir como complemento fonético de la ortografía k'i-K'IN-ni-AJAW (Houston, comunicación personal, 1998).

En seguimiento a observaciones anteriores hechas por MacLeod y Stross (1990), Mora-Marín sugiere que el vocablo yucateco *xik'*, "ala" (< protomaya \**xiik'*) pudiera ser el origen del valor k'i, pero este tipo de derivación se antoja demasiado compleja. Me gustaría aquí ofrecer una alternativa, basada en el verbo tzeltalano *k'iy*, "extender."

En ejemplos tempranos, el ala generalmente adquiere la forma de dos alas (Figura 2), lo que indica que el origen gráfico del signo es más complejo de lo que pudiéramos imaginar



Figura 1.

basándonos solamente en la forma habitual que el signo adquiere en el período Clásico tardío. Se trata, en numerosos casos tempranos, de representaciones de alas "extendidas" y por esto es probable que sea importante que \**k'iy* tenga el significado de "extender" en prototzotzil-tzeltal (Kaufman 1972). En la actualidad, se puede identificar este verbo en tzotzil, en tzeltal y en ch'ol (en cuyo caso probablemente sea, de hecho, un préstamo).

Existen varias palabras diferentes que significan "extender" en las lenguas tzeltalanas y ch'olanas, pero la semántica del vocablo *k'i(y)* se refiere específicamente a extender cosas al sol—cosas como tela, frijoles, el cabello de la cabeza, etc. Resulta significativo que *k'iy* puede aludir, asimismo, a "extender" las alas. Un ejemplo de esto proviene del tzotzil moderno, en un texto que recogió Laughlin (1977, n.º. 134) y que Ringe (1981) ha analizado gramaticalmente:

*k'ot s-ta li pepen-e, x-k'i-et ta ti' barko*

"Mariposa los alcanzó, extendiendo [sus alas] a lo largo del barco"

Ciertamente, en este ejemplo se trata de las alas

2010[2002] Traducción de "Spreading Wings: A Possible Origin of the k'i Syllable" en *Mesoweb* [www.mesoweb.com/stuart/notes/Wings.pdf](http://www.mesoweb.com/stuart/notes/Wings.pdf). Esta traducción: [www.mesoweb.com/es/articulos/Stuart/Alas.pdf](http://www.mesoweb.com/es/articulos/Stuart/Alas.pdf).

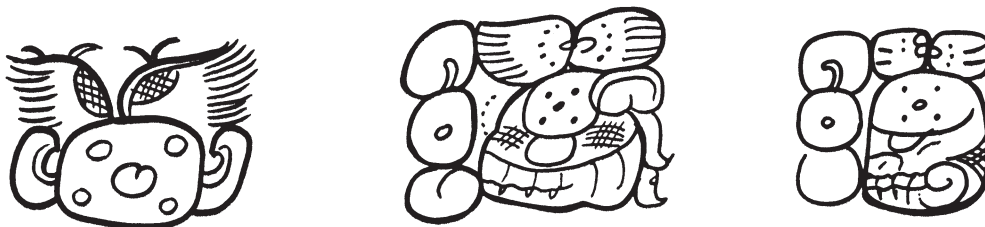


Figura 2.

de una mariposa y no de las de un ave, pero hacer extensivo el uso a las alas de las aves no se antoja como algo impensable. Para determinar si *k'i(y)* pudiera usarse en referencia a la extensión de las alas de las aves, cuando éstas lo hacen para secarse o en otras ocasiones, bien podría valer la pena preguntarlo directamente a un hablante nativo de tzotzil y/o tzeltal.

En resumen, la semántica de *k'i(y)*, “extender” parece ser una explicación razonable del origen visual de la sílaba **k'i**.

## Referencias

Kaufman, Terrence

1972 *El proto-tzotzil-tzeltal: fonología comparada y diccionario reconstruido*. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 5. Mexico, D.F.: CEM, UNAM.

Laughlin, Robert

1977 *Of Cabbages and Kings: Tales from Zinacantan*. Smithsonian Contributions to Anthropology 23. Washington, D.C.: Smithsonian Institution Press.

Macleod, Barbara, and Brian Stross

1990 The Wing-Quincunx. *Journal of Mayan Linguistics* 7(1):14-27.

Mora-Marin, David

2000 The Syllabic Value of Sign T77 as **k'i**. *Research Reports on Ancient Maya Writing*, 46. Washington, D.C: Center for Maya Research.

Ringe, Jr., Donald

1981 Tzotzil Affect Verbs. *Journal of Mayan Linguistics* 3(1):61-86.